






Anansi og visdomen

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa
-  arabisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)

في قديم الزمان، كان الناس لا يعرفون شيئاً. كانوا لا يعرفون طريقة
زراعة المحاصيل، أو نسج الأقمشة، أو صناعة الأدوات الحديدية. كان
هناك الإله نيام في السماء وكان يملك كل الحكمة الموجودة في العالم.
وكان محتفظاً بها في وعاء من الفخار.

...

For lenge, lenge sidan visste ikkje folk nokon ting.
Dei visste ikkje korleis ein dyrka jorda, dei kunne
ikkje veva tøy eller laga reiskapar av jarn. Det var
guden Nyame oppe i himmelen som hadde all
visdomen i verda. Han gøymde den i ei leirkrukke.

في يوم من الأيام، قرر نيام أن يعطي وعاء الحكمة إلى أنانسي. في كل مرة كان أنانسي ينظر في وعاء الفخار، كان يتعلم شيئاً جديداً. كان أمراً مثيراً!

...

Ein dag bestemte Nyame seg for å gje krukka med visdom til Anansi. Kvar gong Anansi såg i krukka lærde han noko nytt. Det var spennande!

فكر الجشع أنانسي: "أنا سوف أحتفظ بالوعاء في مكان آمن في أعلى شجرة طويلة. بعد ذلك يمكن أن يكون كل شيء لنفسني!" ونسج خيط طويل، ولفه حول وعاء الطين، وربطه إلى بطنه. بدأ تسلق الشجرة. ولكن كان من الصعب تسلق الشجرة والوعاء يخبط في ركبتيه طوال الوقت.

...

Grådige Anansi tenkte: "Eg gøymer krukka i toppen av eit høgt tre. Sånn kan eg ha han heilt for meg sjølv!" Han spann ein lang tråd, batt han rundt leirkrukka og knytte han om livet. Og byrja å klatra. Men det var vanskeleg å klatra i treet med krukka som slo borti knea hans heile tida.

خلال كل هذا الوقت كان ابن أنانسي الصغير يشاهد من أسفل الشجرة. وقال: "ألن يكون من الأسهل تسلق الشجرة إذا كان الوعاء مربوطا إلى ظهرك بدلا من بطنك؟" حاول أنانسي ربط وعاء الفخار المليء بالحكمة إلى ظهره، وأصبح فعلا تسلق الشجرة أسهل.

...

Den vesle sonen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. "Hadde det ikkje vore lettare å klatra med krukka på ryggen i staden?" sa han. Anansi prøvde å binda fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og då vart det jo mykje lettare.

خلال وقت قصير وصل إلى أعلى الشجرة. ولكن بعد ذلك توقف
وفكر، "أنا من المفترض أن أكون صاحب كل الحكمة، وهنا كان ابني
أذكى مني!" كان أنانسي غاضب جدا وألقى وعاء الفخار إلى أسفل
الشجرة.

...

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så
stussa han og tenkte: "Det var jo eg som skulle ha
all denne visdomen, men no var sonen min lurare
enn meg!" Anansi vart så sinna at han kasta
krukka ned frå treet.

تحطم الوعاء إلى قطع صغيرة على الأرض. وأصبحت الحكمة للجميع لكي يتشاركوها. وهكذا تعلم الناس الفلاحة، ونسج الأقمشة، وصناعة الأدوات الحديدية، وجميع الأشياء الأخرى التي يعرف الناس كيفية القيام بها.

...

Ho gjekk i tusen knas på bakken. Då vart det fritt for alle å dela visdomen. Og slik lærte folk å dyrka jorda, veva klede og laga reiskapar av jarn, og alle dei andre tinga folk veit korleis dei skal laga.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

أنانسي و الحكمة

Anansi og visdomen

Skrevet av: Ghanaian folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Abrar Wafa (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).